



MINAMI-SANRIKU Y CHILE

Historia de una Amistad

● MINAMI-SANRIKU Y CHILE

Historia de una amistad



Yumi Yoshikawa

Puerto de Sode Hama antes del Gran Terremoto del Este de Japón



Yumi Yoshikawa

Vista de las casas a lo largo del Río Hachiman

La historia de intercambio entre Chile y Minami-Sanriku se remonta a mayo de 1960, cuando ocurrió el Gran Terremoto de Valdivia, el movimiento sísmico más grande registrado en la historia, que dejó miles de fallecidos.

En la madrugada del día 24 de mayo, aproximadamente 22 horas y media después del terremoto en Chile, una ola de 6,1 m azotó la costa noreste de Japón y afectó a varios pueblos. El tsunami dejó 142 muertos y desaparecidos, 855 heridos, 46.000 edificios dañados y el total de víctimas ascendió a 147.898 personas.

El pueblo que sufrió mayores daños fue Shizugawa, actual Minami-Sanriku, en la Prefectura de Miyagi, donde 41 personas perdieron la vida. Para conmemorar los 30 años de la tragedia, el día 24 de mayo de 1990 se llevó a cabo una ceremonia en esta localidad, ocasión en la que se realizaron ofrendas florales en memoria de los fallecidos y se inauguró un monumento conmemorativo con la figura de un cóndor. El monumento del cóndor, cuyas alas tenían una longitud de 2,3 m y una altura de 80 cm, fue instalado mirando en dirección a Santiago. Su pedestal, hecho con piedra granito de la Cordillera de los Andes, llevaba un texto para conmemorar la reconstrucción de ambos pueblos y países devastados por el terremoto y el tsunami y un mensaje de amistad de la República de Chile al otrora pueblo de Shizugawa.

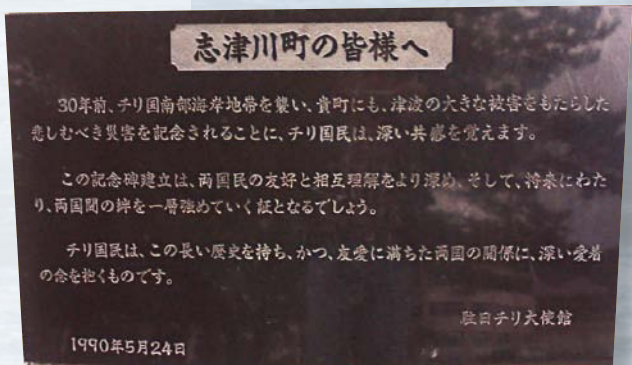
Mensaje de amistad de Chile al pueblo de Minami-Sanriku

Hace 30 años ocurrió un lamentable desastre que azotó a las costas del sur de Chile y también produjo un tsunami que arrasó con su pueblo, lo que genera un sentimiento de profunda empatía en los chilenos.

Este monumento conmemorativo profundiza la amistad y el entendimiento mutuo entre el pueblo chileno y el japonés y es una prueba del compromiso de que nuestros lazos se seguirán fortaleciendo de aquí en adelante.

Los chilenos sentimos un afecto especial por la larga historia de amistad y cariño entre ambos países.

Embajada de Chile en Japón
24 de mayo de 1990



Mensaje de amistad de la Embajada de Chile en Japón



Imagen de los monumentos del moái y el cóndor antes del Gran Terremoto del Este de Japón

Inspirados en este mensaje, la localidad de Minami-Sanriku (ex Shizugawa), solicitó al escultor chileno Roberto Covarrubias la escultura de un moái, como símbolo de la amistad con Chile, país que sufrió con el mismo desastre. El moái, que medía 3,7 m y pesaba 12 t, fue tallado en Santiago, en una piedra negra llamada dolerita. Cruzó el Océano Pacífico y fue instalado en la Plaza Matsubara en Minami-Sanriku. La ceremonia de inauguración se llevó a cabo el 27 de julio de 1991. Entre el moái y el cóndor se dispuso una placa conmemorativa con un mensaje del Ex Presidente Patricio Aylwin. La plaza donde se erigieron los monumentos se le denominó afectuosamente **Plaza Chile** y se hizo popular entre los habitantes del pueblo.

Mensaje del entonces Presidente Patricio Aylwin

Queridos habitantes de Minami-Sanriku:

El moái es un símbolo de la cultura chilena y el hecho de que esté acá en Minami-Sanriku, es una prueba de los lazos de amistad de ambos pueblos, unidos por el mar, el mismo mar que aludía Pablo Neruda en su poema:

*“La dentellada del mar muerde
la abierta pulpa de la costa
donde se estrella el agua verde
contra la arena silenciosa.”*

Patricio Aylwin



Mensaje del Presidente Patricio Aylwin



MINAMI-SANRIKU Y LOS MOÁIS



● Proyecto moái

En Minami-Sanriku, estudiantes de enseñanza media propusieron un innovador proyecto de **moización** del pueblo. La relación entre este pueblo y los moáis comenzó en 1991 y desde entonces se pueden ver figuras de moái en el metro, pasamanos de puentes y hasta en las tapas del alcantarillado. Es tanto así, que se ha transformado en la atracción turística de este lugar. Por esta razón, ocho estudiantes de la Escuela Shizugawa, para un trabajo de investigación de la clase de marketing, diseñaron el plan de **moización de Minami-Sanriku** para promocionar al pueblo como **El pueblo de los moáis** a través de todo el país y levantar así el ánimo de los habitantes. En colaboración con las tiendas del pueblo, crearon aproximadamente 50 personajes como un moái que monta sobre un salmón, un moái que representa a Masamune Date, importante personaje de la historia japonesa, o el moái **salmón-pulpo** que son productos especiales del pueblo. También se idearon dulces como el **moái yaki** y postales de moái. Además se creó un calendario con 12 personajes basados en las ocupaciones que desempeñan las personas que residen en el pueblo, como vendedores de pescado, pescadores, enfermeras, amas de casa, etc. en versión moái.



Calendario con personajes basados en ocupaciones

● El Gran Terremoto del Este de Japón

El día 11 de marzo de 2011 en Japón ocurrió el Gran Terremoto del Este, que alcanzó un grado 9 en la escala Richter. En Minami-Sanriku se registró grado “6 bajo” en la escala sísmica japonesa, que mide el nivel de agitación producido en un punto específico, cuyo máximo es 7. La enorme ola que produjo este terremoto desbordó los 3 ríos del pueblo y sobrepasó el punto al que había llegado el tsunami de 1960, penetrando violentamente hacia el interior de Minami-Sanriku. La enorme catástrofe dejó 566 muertos, 237 desaparecidos y 8.719 personas evacuadas de sus hogares. También arrasó con el cóndor y la cabeza del moái, símbolo de la amistad con Chile y de la prevención de catástrofes.

Vestigios del moái y el cóndor tras el Gran Terremoto del Este de Japón



Colaboración de la familia Tuki



Paula Roseitf

Keiko Hombo



Embajada de Chile en Japón

El Presidente Piñera en su visita al Colegio Shizugawa de Minami-Sanriku

● Obsequio de un nuevo moái

Para entregar apoyo a Minami-Sanriku, que fue fuertemente sacudida por esta catástrofe, la Embajada de Chile en Japón visitó en numerosas oportunidades el pueblo y entregó alimentos a las víctimas. Por otra parte, diversas empresas chilenas que comparten una estrecha relación con Japón formaron el Comité Esperanza (compuesto por Agrosuper, Banco de Chile, Celulosa Arauco, Empresas del Grupo CAP, Empresas Indumotora, Grupo Ultramar y Navieras Ultragas, Minera El Tesoro, Minera Los Pelambres, Minera Escondida, operada por BHP Billiton, Sigdo Koppers) y decidieron obsequiarles un nuevo moái. Posteriormente, en marzo de 2012, el Presidente Piñera visitó Minami-Sanriku y honró a las víctimas con un minuto de silencio en el Centro de Prevención de Desastres Naturales, donde 41 personas perdieron sus vidas. Además recorrió el hospital y el recinto de acopio de escombros que también fueron afectados. Luego estuvo en la escuela Shizugawa, donde se guardaba la cabeza del moái que fue arrastrado por el tsunami. El Presidente se comprometió con los alumnos a obsequiarles un moái más grande y concluyó con el mensaje en japonés **“Nihon ganbare (¡Ánimo Japón!)”**.



Moái arrastrado por el tsunami llegó al colegio Shizugawa



El Comité Esperanza solicitó a la familia Tuki, que ha trabajado haciendo réplicas de moái durante muchos años en Isla de Pascua, que se encargase de la creación del moái. La familia Tuki trabajó en conjunto, pues sentían que así devolvían la mano a Japón, que tantas veces ha ayudado al pueblo chileno y deseaban que se recuperara pronto de la tragedia. El moái zarpó de Valparaíso el día 23 de noviembre de 2012 y llegó a Japón el 25 de diciembre. Luego, el día 20 de marzo, se realizó una exhibición en Tokio, que contó con la presencia de destacadas autoridades. Tras recorrer Tokio y Osaka, será obsequiado a Minami-Sanriku en una ceremonia de inauguración el 25 de mayo de 2013.

Exhibición del moái en Tokio



PROYECTO DE INTERCAMBIO CULTURAL

● A nuestros amigos lejanos, de todo corazón



DAHA Planning Work



Fundación Japón

El proyecto de intercambio cultural **A nuestros amigos lejanos, de todo corazón**, se desarrolló en conjunto con alumnos de enseñanza media de dos escuelas en Minami-Sanriku y Constitución. Treinta y ocho alumnos de tercero medio de la escuela Shizugawa en la Prefectura de Miyagi, que fue afectada por el Gran Terremoto del Este de Japón, escribieron un extenso poema colectivo, basándose en sus experiencias tras el terremoto y se lo hicieron llegar a alumnos del Liceo Gabriela Mistral de Constitución. A su vez, cuarenta y cinco alumnos de tercero medio del Liceo Gabriela Mistral les enviaron a sus pares de la Escuela Shizugawa siete cuentos que escribieron inspirándose en sus vivencias tras el terremoto ocurrido en Chile. Estos cuentos y el poema fueron convertidos en canciones con la colaboración de artistas de ambos países.



Fundación Japón



Desafío Levantemos Chile



El grupo Hosho y el guitarrista Masataka Sato, artistas japoneses de la región afectada, participaron en el Concierto de Homenaje realizado en Constitución el 27 de febrero y presentaron la canción **"Harukana tomo ni kokoro yosete/ A nuestros amigos lejanos, de todo corazón"**, poema creado por los alumnos japoneses.

En la ocasión, por parte de Chile, participaron el Orfeón de Carabineros y el artista Keko Yunge, quien colaboró con la creación de una canción basada en los cuentos de los alumnos chilenos. Posteriormente, el 11 de marzo, Keko Yunge presentó dicha canción en la Ceremonia de Homenaje a las víctimas de Minami-Sanriku tras el gran terremoto que azotó a Japón. En su visita a Japón, Keko Yunge fue reconocido por el Ministro de Reconstrucción de Japón, Sr. Takumi Nemoto por su activa y valiosa colaboración en este proyecto.



RELACIÓN ENTRE ISLA DE PASCUA Y JAPÓN

● Programa de restauración de moái de la empresa japonesa Tadano



En Isla de Pascua hay más de mil moáis; sin embargo, producto de las guerras tribales ocurridas entre los siglos XVIII y XIX, la mayoría se encuentra en el suelo, lo que ha intensificado su nivel de erosión.

En el año 1988, el entonces gobernador de la isla solicitó una grúa lo suficientemente grande para poder volver a ponerlos en pie. Un empleado de Tadano, empresa manufacturera de grúas, vio esto en Japón y comenzó a hacer las gestiones con su empresa. Ese mismo año se decidió donar una grúa a la Isla. Al principio, hubo quienes estaban en contra del ingreso de extranjeros, algunos arqueólogos se opusieron a la restauración de los moáis desde el punto de vista académico pero a través del entusiasmo de Tadano, de a poco se comenzó a aceptar la buena intención de esta empresa. Además, Tadano asumió todos los gastos del proyecto que ascendían a 2 millones de dólares americanos aproximadamente e incluso se hizo cargo de los gastos de reparación de los moáis. Ante esto, el gobierno chileno comprometió toda su colaboración.

Como resultado, entre 1991 y 1993, donaron la grúa y colaboraron con los trabajos de excavación y de reparación enviando expertos japoneses. La conocida imagen de los quince moáis de Isla de Pascua es el producto de este trabajo y en la actualidad, el Ahu Tongariki, es el punto turístico más popular de la Isla.



AYUDA DE UNESCO FINANCIADA POR JAPÓN

Se han ejecutado numerosos proyectos en la Isla de Pascua financiados con fondos del Gobierno de Japón en **UNESCO**. Durante el periodo comprendido entre 2002 y 2006, se implementó el Proyecto **Conservación del Patrimonio Arqueológico de Isla de Pascua**, que consistió en un programa de entrenamiento de profesionales, un programa de investigación de causas de deterioro de moáis y un programa piloto de conservación y restauración de moáis por un monto de aproximadamente 720 mil dólares. Además, entre 2009 y 2011 se puso en práctica el programa **Formación de Capacidades en Eco-Turismo Sostenible en Isla de Pascua** para poder manejar eficazmente y preservar la cultura y los recursos naturales de la isla por un monto aproximado de 230 mil dólares.

Minami-Sanriku



Región de Tohoku



Informaciones básicas sobre Minami-Sanriku

Región: Tohoku **Superficie:** 163 Km²
Prefectura: Miyagi **Población:** 14.805 habitantes
Principales industrias: Industria pesquera (acuicultura de salmón coho, ostra, ascidia, alga comestible, entre otros) y turismo.

Imagen de portada:

Fotografía de placas caladas que forman parte del proyecto “Kiriko” en Minami-Sanriku realizado en el verano de 2012.

Numerosas placas fueron instaladas en los lugares devastados por el Gran Terremoto del Este de Japón, para apoyar la reconstrucción del pueblo, mostrando el optimismo y la esperanza de sus habitantes.

En la imagen, la placa derecha lleva el nombre del pueblo y símbolos tradicionales como peces. La placa de la izquierda tiene el mensaje “*Koko ni iitekita shiawase. Koko de ikiteiku yorokobi* (Fui feliz viviendo en este lugar y sería una alegría muy grande poder seguir haciéndolo)”.

El *kiriko* es un ornamento tradicional de esta región realizado por sacerdotes sintoístas en papel con diseños calados de elementos que según la creencia popular, atraen la buena suerte.

Más información sobre Japón:
Depto. de Cultura y RRPP, Embajada del Japón
Fono: (56 2) 2232 1808 • www.cl.emb-japan.go.jp



Embajada del Japón en Chile